



User manual

Gebruiksaanwijzing

Bedienungsanleitung

Mode d'emploi

Manual de instrucciones

DT 60 DT 100



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced by photocopy, printing or in any other way without prior consent from Henkelman B.V

Table of Content

Inhoudsopgave

Inhaltsangabe

Table des matieres

Contenidos

ENGLISH	7
Machine illustrations and parts	7
Product description	8
Safety.....	8
General	8
During normal use	9
Operating staff.....	10
Install and connect the machine	11
Operation procedure	11
Setting of desired temperature	11
Drain the watertank	12
Maintenance	12
Troubleshooting	13
Technical Specifications.....	15
Terms of guarantee.....	16
Liability	16
Warranty.....	16
Declaration of conformity.....	18
NEDERLANDS	19
Machine Illustratie en onderdelen.....	19
Productbeschrijving.....	20
Veiligheid	20

Algemeen	20
Tijdens normaal gebruik	22
Bedienend personeel.....	22
Plaatsen en aansluiten van de machine	23
Bediening.....	23
Instellen van de temperatuur	23
Aftappen van het water	24
Onderhoud.....	24
Probleemoplossingen.....	25
Technische specificaties	27
Garantievoorwaarden.....	28
Aansprakelijkheid	28
Garantie	28
Verklaring van overeenstemming	30
DEUTSCH	31
Maschinenzeichnung & Teile	31
Produktbeschreibung	32
Sicherheit.....	32
Allgemein	32
Während des Normalbetriebs	34
Bedienpersonal	34
Aufstellung und Anschluss der Maschine.....	35
Bedienung.....	35
Einstellung der gewünschten Temperatur	35
Ablassen des Wassers.....	36
Wartung	36
Problemlösung	37
Technische Daten	39
Garantieregeling	40
Haftung.....	40
Garantie	40
Konformitätserklärung	42

FRANÇAIS	43
Illustration et pièces de la machine	43
Description du produit	44
Sécurité.....	44
Généralités	44
Pendant l'utilisation normale	46
Le personnel d'exploitation	46
Installation.....	47
Commande	47
Réglage de la température souhaitée	47
Vider le réservoir d'eau	48
Entretien	48
Dépistage de problèmes	49
Caractéristiques techniques	51
Conditions de la garantie.....	52
Responsabilité	52
Garantie	52
Les stipulations de la garantie et de la responsabilité font parties des conditions générales de vente qui peuvent vous être envoyées sur demande.....	53
Déclaration de conformité	54
 ESPAÑOL	 55
Ilustraciones y piezas de la máquina.....	55
Descripción del producto.....	56
Seguridad	56
General	56
Durante el uso normal	58
Personal operativo.....	58
Instalación y conexión de la máquina.....	59
Procedimiento de operación.....	59
Ajuste de la temperatura deseada.....	59

Vaciar el depósito de agua.....	60
Mantenimiento	60
Solución de problemas.....	61
Especificaciones técnicas	63
Condiciones de garantía	64
Responsabilidad	64
Garantía	64
Declaración de conformidad.....	66
Electrical diagram 230V-3 Phase	67
Electrical diagram 400 V-3 Phase-Neutral.....	68

ENGLISH

Machine illustrations and parts



- 1= Arm
- 2= Operation box
- 3= Sliding rod
- 4= Tank
- 5= Tap (back side of machine)
- 6= Platform
- 7= Main switch, S1(back side of machine)

- A= Working switch
- B= Start button, S3
- C= Temperature control unit
- D= Power indication light




Product description


The dip tank is applied in food packaging processes. Food products are usually packed in shrink bags closed by a sealing process. The food packaging can also include a vacuum process for food preservation. After the packaging process, food products are placed into the dip tank with warm water in which the shrink bag will smoothly shrink around the food product. The main objectives for the dip tank shrinking process is to shrink the plastic flaps from the packaging material around the food product in order to enhance the product packaging presentation and to make the product handling and distribution process easier.


Safety

General


	<ul style="list-style-type: none"> • All people responsible for control must at least fully read and comprehend the chapters on control and safety of these operating instructions. • All people responsible for the assembly, installation, maintenance and/or repair must read and comprehend all these operating instructions. • The user is responsible for the interpretation and use of this manual in all circumstances. Please contact the supervisor in case of questions or doubts about the correct interpretation. • This user manual must be kept in the proximity of the machine and must be easily accessible to users. • All major services, adaptations to the line and any remarks must be kept in a log. • No changes to the installation may be made without written permission of the supplier. • Please contact the manufacturer for special maintenance adjustments that are not included in this user manual. • Always meet the safety requirements as indicated in this chapter. • The correct functioning and safety of the system can only be guaranteed if the recommended maintenance is carried out on time and correctly. • The guarantee and / or liability expires if damage is caused by repairs and/or changes not made by an authorized distributors. • In the case of malfunctions contact the supplier. • High pressure cleaning is not permitted. This can cause damage to electronics and other parts. • The working space around the installation must be safe. The installation's owner has to take the necessary safety precautions that are required to be able to operate the installation safely. • It is prohibited to start the installation in an area with a danger of explosion. • The installation was developed for safe production under normal
---	--

	<p>environmental circumstances.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The installation's owner must ensure that the instructions of this user manual are followed. • The safety protection devices present may not be removed. • The correct operation and safety of the system can only be guaranteed if the maintenance is carried out correctly and on time as prescribed. • If any work has to be carried out on the installation, the installation must be disconnected and locked from the power supply.
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> • During operation several parts of the machine will be very hot. The user is responsible for carry out precautions to avoid injuries. • During operation hot water may splash. Take precautions to avoid injuries. • It is compulsory to use personal protection to avoid injuries.
---	--

	<ul style="list-style-type: none"> • Only authorised persons may carry out work on the electrical installation. • Keep electrical control cabinets closed to prevent contact with high voltage parts. • Ensure through internal procedures and surveillance that all applicable power supplies are switched off. • The installation may not be used during inspection and maintenance and the main switch needs to be turned off and blocked. • For repairs or maintenance to the electrical circuit, switch off the main power supply and block it. • Never carry out any welding work on the installation without disconnecting the cable connection to the electrical components first. • Never use the power supply of the control cabinet to connect other machines. • All electrical connections have to be connected to the terminal strips according to the electrical diagram.
---	---

During normal use

	<ul style="list-style-type: none"> • Before starting up the installation, make sure that no work is being carried out on the installation and it is ready for use. • Unauthorised persons are not allowed to enter the installation area. Ensuring this is the task of the machine operator(s). • Contact the service engineer of your technical department or dealer immediately if changes like boiling of the water, unusual vibrations or unusual noise appear.
---	--

Operating staff



- Operating staff must be 18 years or older.
- Only people who are authorised to do so, may work with or on the installation.
- Only work for which one has been trained may be carried out. This applies to maintenance work as well as normal use.
- The installation may only be operated by trained staff.
- The operating staff must be familiar with all situations, so fast and effective action can be taken in case of emergencies.
- If the operating staff notices any errors or dangers, or disagrees with the safety measures, they have to report to the owner or the supervisor.
- Earplugs are compulsory.
- Goggles are compulsory.
- Safety shoes are compulsory.
- Proper working clothing are compulsory.
- Everybody needs to meet the safety regulations, if not, they could endanger themselves or others. Always meet work instructions strictly.

Install and connect the machine

- Turn the knob at the arm to release this. Pull it up to the desired height and turn it to the right so it is not above the tank. Then tighten the knob again.
- Make sure the tap at the back of the machine is closed. Manually fill the tank with de-chalked water. Use de-chalked water, this to prevent unnecessary problems with scurf.
- Make sure the water level is at least 200mm.
- Turn main switch on the back of the machine to the ON-position.
- Switch the machine on, using the working-switch.
- Check the rotation direction of the motor. If the motor turns in the wrong direction, the platform will not move. To change the direction, interchange two phases in the powerconnector.
- Open the operation box and set the desired temperature for the water; see “Setting of desired temperature”.

Operation procedure

- Place packaged products on the platform.
- Hold the start button for 1 second. The platform with products will now automatically descend into the water and rise again. The whole process takes approximately 3 seconds.
- Take the products from the platform and this procedure can start again.

Setting of desired temperature

- Press the “SET” button twice.
- The adjusted temperature is displayed.
- The shown value can be changed with help of the “UP” or “DOWN” button.
- If no buttons are used within 10 seconds, the control unit will switch back to the normal operating mode; the last entered temperature will be stored in the memory.
- If the correct temperature is displayed, you have to push the “ON/OFF” or “FNC” button twice to store the new value into the memory of the temperature control unit.

Drain the watertank

- Switch the machine off.
- After the water is cooled down, open the tap. The water is flowing out of the dip tank.

Maintenance

- Clean the tank and platform regularly. Check the heating elements and temperature sensor for scurf and dirt. (use descaler)
- Clean the sliding rod regularly so that the platform will move smoothly.
- Check monthly the proper function of the floating element.

Troubleshooting

Problem	Cause	Solution
The machine doesn't function. (no power light or display)	<ul style="list-style-type: none"> The plug is not connected. The fuse(s) from the main power supply are burned. The automatic fuse in the electrical cabinet is switched off. Main switch (S1) is switched off. 	<ul style="list-style-type: none"> Check the Plug on a proper connection. Replace the fuse(s). Check the automatic fuse, and reset it. Switch on the main switch on the backside of the machine.
The machine doesn't heat up. The power light is on.	<ul style="list-style-type: none"> Insufficient level of water. The temperature value is too low. Temperature control is malfunction. 	<ul style="list-style-type: none"> Add water to the recommended level. Max. level: 10 cm under the edge. Preference un-chalked water. Increase the temperature. Check the temperature control.
Pump is running after completing the total cycle.	<ul style="list-style-type: none"> Micro switch (S4) has a short cut. Start button (S3) has a short cut. 	<ul style="list-style-type: none"> Check the proper function and the correct position. Check the proper function and the correct position.
The platform is not going down.	<ul style="list-style-type: none"> Rotating direction of the pump is wrong. The start switch is disconnected or broken. Thermal overload pump is activated. 	<ul style="list-style-type: none"> Interchange two phases. Check the start switch. Check the setting. The used thermal overload will activate automatically after cooling down.
The platform is only going down when start button is pushed.	<ul style="list-style-type: none"> Micro switch (S4) is malfunctioning. 	<ul style="list-style-type: none"> Check the micro switch. (S4)
The platform is not rising.	<ul style="list-style-type: none"> The total weight of the products is too much. Thermal overload is activated. Time relay is malfunction. Insufficient amount of oil. 	<ul style="list-style-type: none"> Switch of the machine. Let the water cool down or drain it. Take out the product and start again. Check the setting. Check the time relay. Check the oil level.
Machine is heating up despite absent of water.	<ul style="list-style-type: none"> Floating device is blocked in top position. 	<ul style="list-style-type: none"> Check floating device. If necessary clean it.

<p>The display shows "E1".</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Insufficient level of water. • Disconnection or malfunction of the connection cable, the temperature sensor (P1) / or floating device (S5). 	<ul style="list-style-type: none"> • Add water to the recommended level. Max. level: 10 cm under the edge. Preference un-chalked water . • Check the connections and the function of the mentioned elements.
--------------------------------	--	--

Technical Specifications

Machine type	DT 60	DT 100
Dimensions machine(mm) (L x B x H)	790 x 740 x 1320 (1530)	880 x 940 x 1320 (1530)
Dimensions plateau (mm)(L x B)	600 x 500	800 x 600
Dip depth (mm)	200	200
Weight machine (Kg)	120	150
Working height (mm)	900	900
Water capacity (L)	95	150
Connection voltage	See machine tag	See machine tag
Max. voltage tolerance (as on machine tag)	+/- 10%	+/- 10%
Electrical power consumption	See machine tag	See machine tag
Recommended amount of oil (l)	5	5
Recommended oil type	ISO VG 32	ISO VG 32
Max. load on plateau (kg)	50	75
Sound level (dB)	< 70	< 70
Amount of isolation balls	240	380

Terms of guarantee

- This manual has been established with care. Henkelman B.V. does not accept liability for errors in this manual and/or consequences of misinterpretation of the instructions.
- Henkelman B.V. is not liable for damages and/or problems that arise from using spare parts that are not supplied by Henkelman B.V.
- Henkelman B.V. reserves the right to change specifications and/or spare parts without prior notification.

Liability

- We exclude all liability as far as it is not provided by law.
- Our liability shall never exceed the total amount of the machine value in question.
- Barring the generally applicable legal rules of public order and good faith we are not liable to pay for any damage of any sort whatsoever, directly or indirectly, including business losses, to movable or immovable property, or to persons, either at the opposing party as at third parties.
- We are in any case not liable for damages arising from or cause by the use of the product supplied or by the unsuitability of it for the goal for which the other party purchased it.

Warranty

Subject to the following limitations, the warranty period for products supplied by Henkelman is at least 12 months, as of the date indicated on the purchase document. This warranty is limited to manufacturing and machining defects and does therefore not cover breakdowns involving any part of the product that is exposed to any form of wear and tear. Normal wear and tear that can be expected with the use of this product is therefore hereby excluded

- Henkelman's responsibility is limited to replacing parts found to be defective; we shall not acknowledge claims for any other kind of damage or costs.
- The guarantee automatically expires due to overdue or sloppy maintenance.
- If there are doubts about the maintenance activities or if the machine fails to work correctly always contact the supplier.
- The warranty does not apply if the defect is the result of incorrect or negligent use, or maintenance that is contrary to the instructions given in this manual.

- The warranty lapses if repairs or modifications on the product have been carried out by third parties.
- Defects due to damage or accidents deriving from outside factors are excluded from the warranty.
- If we replace parts in compliance with the obligations of this warranty then the replaced parts become our property

The stipulations of the warranty and liability are part of the general terms and conditions of sales, which can be send to you if requested.

Declaration of conformity

We, Henkelman BV
Titaniumlaan 10
5221 CK, 's Hertogenbosch
The Netherlands

declare under our sole responsibility that the product:

machine type: DT 60
DT 100

fulfils all the relevant provisions of the directives

2006/42/EG Machinery Directive
2004/108/EG EMC-Directive

and is in conformity with the following standard(s) or other normative document(s):

NEN-EN-ISO 12100	Safety of machinery - general principles for design – Risk assessment and risk reduction
NEN-EN 13857	Safety of machinery – Safety distances to prevent hazard zones being reached by upper and lower limbs
NEN-EN 349	Safety of machinery – Minimum gaps to avoid crushing of parts of the human body
NEN-EN 953	Safety of machinery – Guards - General requirements for the design and construction of fixed and movable guards
NEN-EN 13849-1	Safety of machinery – Safety-related parts of control systems - Part 1: General principles for design
NEN-EN 60204-1	Safety of machinery – Electrical equipment of machines - Part 1: General requirements

the undersigned is authorised to compile the technical file.

The Netherlands, 's-Hertogenbosch, 28th December 2012
Managing Director



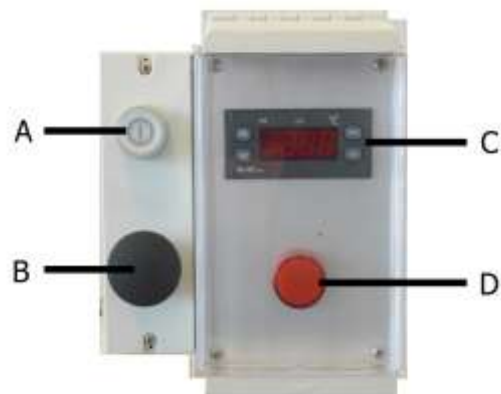
NEDERLANDS

Machine Illustratie en onderdelen



- 1= Bedieningsarm
- 2= Bedieningspaneel
- 3= Geleidingsstang
- 4= Reservoir
- 5= Kraan (achterzijde machine)
- 6= Platform
- 7= Hoofdschakelaar , S1 (achterzijde machine)

- A= Bedieningsschakelaar
- B= Start knop/Start button, S3
- C= Temperatuur bediening
- D= Aan,Uit Indicatie



Productbeschrijving

De dompelaar wordt voornamelijk toegepast bij verpakkingsprocessen in de voedingsmiddelen industrie. Voedingswaren worden verpakt in krimpzakken met behulp van een seal proces.


Vacumeren wordt ook regelmatig toegepast voor het verpakken van voedingswaren met als doel een langere houdbaarheid te garanderen.

Na het verpakken worden de producten geplaatst in de dompelaar die gevuld is met warm water. De dompelaar zorgt ervoor dat de krimpzakken om het product heen krimpen.


De dompelaar wordt toegepast om het overbodige deel van de krimpzak te reduceren. Dit vergemakkelijkt de logistieke stroom van het product en verbetert de product presentatie.


Veiligheid

Algemeen

	<ul style="list-style-type: none">• Iedereen die de machine bedient, moet op zijn minst de hoofdstukken over bediening en veiligheid hebben gelezen en begrepen van deze handleiding.• Iedereen die deze machine monteert, installeert, onderhoudt en/ of repareert moet deze handleiding hebben gelezen en begrepen.• De gebruiker is altijd verantwoordelijk voor de uitleg en gebruik van deze handleiding. Contacteer uw leidinggevende bij vragen of twijfels over de correcte uitleg.• Deze handleiding moet in de buurt van de machine worden bewaart en moet voor de gebruikers makkelijk toegankelijk zijn.• Alle grote reparaties, aanpassingen en opmerkingen moeten worden bijgehouden in een logboek.• Er mogen geen veranderingen worden aangebracht aan de installatie zonder schriftelijke toestemming van de leverancier.• Neem contact op met de leverancier voor onderhoud, afstellingen welke niet vermeld worden in deze handleiding.• Men moet altijd voldoen aan de veiligheidseisen welke vermeld staan in dit hoofdstuk.• Het correct functioneren en de veiligheid van het systeem kan alleen worden gegarandeerd als de aanbevolen onderhoudswerkzaamheden op tijd en correct wordt uitgevoerd.• De garantie en of aansprakelijkheid vervalt als het probleem is veroorzaakt door reparaties en of veranderingen welke niet zijn uitgevoerd door de een geautoriseerde distributeur.• Neem bij storingen contact op met de leverancier.• Hoge druk reiniging is niet toegestaan. Dit kan schade toebrengen aan de elektronica en andere delen.• De werkruimte rond de installatie moet veilig zijn. De eigenaar van de installatie moet de nodige veiligheidsmaatregelen nemen die nodig zijn
---	--

	<p>om de machine veilig te bedienen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • De is verboden de machine te starten in een omgeving met explosie gevaar. • De installatie was ontwikkeld voor veilig gebruik onder normale omgevings-omstandigheden. • De eigenaar van de installatie moet zich verzekeren dat de instructie van deze gebruikershandleiding worden opgevolgd. • De veiligheidsmiddelen/ inrichtingen mogen niet van de machine worden verwijderd. • Als er werkzaamheden aan de installatie verricht moeten worden, moet deze worden afgesloten van de spanningsnet.
--	--


	<ul style="list-style-type: none"> • Diverse onderdelen van de machine zullen tijdens het gebruik zeer heet worden. De gebruiker is verantwoordelijk om voorzorgsmaatregelen te nemen om verwondingen te voorkomen. • Tijdens het gebruik kan er heet water uit de tank spatten. De gebruiker is verantwoordelijk om voorzorgsmaatregelen te nemen om verwondingen te voorkomen. • Het gebruik van Persoonlijk BeschermingsMiddelen is verplicht om verwondingen te voorkomen.
---	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Alleen geautoriseerde personen, welke zijn aangeduid door de werkgever, mogen werkzaamheden uitvoeren aan de elektrische installatie. • Houdt de besturingskast gesloten om contact te voorkomen met delen die onder hoge spanning staan. • Verzekert dat door interne procedures en controles alle relevante stroomvoorzieningen zijn uitgeschakeld. • De installatie mag niet worden gebruikt tijdens controle en onderhoud en de hoofdschakelaar dient uitgeschakeld te zijn en geblokkeerd. • Voor reparatie en onderhoud van het elektrisch gedeelte, dient de stroomvoorziening te worden uitgeschakeld en geblokkeerd. • Voer nooit laswerkzaamheden aan de installatie uit zonder eerst de kabel van de stroomvoorziening los te koppelen. • Gebruik nooit de voeding van de besturingskast om andere machines aan te sluiten. • Alle elektrische aansluitingen moeten worden aangesloten op de klemmenstroken zoals aangegeven op het elektrisch schema.
---	--

Tijdens normaal gebruik

	<ul style="list-style-type: none">• Controleer voor het opstaren van de installatie, dat er geen werkzaamheden aan worden verricht en dat deze klaar is voor gebruik.• Niet geautoriseerde personen zijn niet toegestaan binnen het gebied van de installatie. Controle hierop is de taak van de gebruiker.• Neem direct contact op met de technicus van uw technische dienst of met uw leverancier indien u veranderingen opmerkt zoals koken van het water, ongewone trillingen waarneemt of ongewone geluiden hoort.
---	---

Bedienend personeel

	<ul style="list-style-type: none">• Gebruikers moeten 18 jaar of ouder zijn.• Alleen geautoriseerde personen mogen met u aan de installatie werken.• Iemand mag alleen werkzaamheden uitvoeren waar deze voor is opgeleid. Dit geldt zowel voor onderhoudswerkzaamheden als voor normaal gebruik.• De installatie mag alleen worden bedient door opgeleide personen.• Het bedienend personeel moet bekend zijn met alle mogelijk voorkomende situaties, zodat snel en effectief kan worden gehandeld in noodsituaties.• Als bedienend personeel problemen, gevaren of onvolkomenheden in de veiligheidsmaatregelen opmerkt, moet dit gerapporteerd worden aan de eigenaar.• Het dragen van gehoorbescherming is verplicht.• Het dragen van een veiligheidsbril is verplicht.• Het dragen van veiligheidsschoenen is verplicht.• Het dragen van geschikte werkkleding is verplicht.• Iedereen moet is aan de veiligheidsregels houden, anders kunnen zij zichzelf en anderen in gevaar brengen. Volg werk-instructies altijd strikt op.
---	--

Plaatsen en aansluiten van de machine

- Draai de knop van de bedieningsarm los. Zet het bedieningspaneel op de juiste hoogte en draai de arm naar rechts zodat het paneel niet boven het reservoir hangt. Draai de knop weer vast.
- Controleer of de kraan dicht is. Vul het reservoir met water tot ongeveer 10 cm onder de rand. Gebruik onthard water, dit voorkomt mogelijke storingen door kalk aanslag.
- Zorg steeds dat het water niveau minimaal 200mm is.
- Schakel de machine in m.b.v de hoofdschakelaar aan de achterzijde van de machine.
- Schakel nu de werkschakelaar in. Deze is geplaatst op de bedieningsconsole. Hiermee schakelt u de machine dagelijks aan en uit.
- Controleer dat de pomp van de hydraulische unit de juiste draairichting heeft. Bij foutieve draairichting is er geen op en neer gaande beweging van het plateau. Om de draairichting te veranderen, moeten 2 fasen worden gewisseld in de voedingsstekker.
- Open het bedieningspaneel en programmeer de gewenste temperatuur van het water (zie 'Instellen van de Temperatuur').

Bediening

- Plaats de verpakte producten op het platform
- Druk op de start knop gedurende 1 seconde (het platform met producten gaat nu automatisch in en uit het water. Het dompel proces duurt ongeveer 3 seconden).
- Haal de producten van het platform en plaats er nieuwe producten op.

Instellen van de temperatuur

- Druk 2 x op de "SET" knop.
- De ingestelde temperatuur verschijnt in het display.
- De temperatuur kan desgewenst worden gewijzigd met de <UP> of <DOWN> toetsen.

- Als binnen 10 seconden de knoppen niet worden bedient schakelt de unit automatisch over op gebruikers mode met de nieuw ingestelde temperatuur en slaat deze op in het geheugen.
- Als de gewenste temperatuur wordt aangegeven, drukt u 2 x de “ ON / OFF” of “FNC” knop in. Nu wordt de nieuwe waarde weggeschreven naar het geheugen en de unit schakelt over op de gebruikers mode.

Aftappen van het water

- Schakel de machine uit.
- Als het water is afgekoeld, kan de kraan worden geopend. Het water stroomt nu uit het reservoir; zorg voor wateropvang.

Onderhoud

- Maak het reservoir en platform regelmatig schoon. Controleer regelmatig de verwarmingselementen en de temperatuur opnemer op vervuiling door kalk. Maar let op voor beschadigingen tijdens schoonmaken (gebruik ontkalker).
- Maak de geleidingsstang ook regelmatig schoon. Dit zorgt ervoor dat het platform makkelijk en soepel op en neer blijft gaan.
- Controleer elke maand de juiste werking van de vlotter.

Probleemoplossingen

Probleem	Oorzaak	Oplossing
De machine functioneert niet. (Controle lamp en uitlezing branden niet)	<ul style="list-style-type: none"> • De machine is niet aangesloten. • De net zekeringen zijn defect. • De installatie automaat, in de elektrokast, is uitgeschakeld. • De hoofdschakelaar (S1) is uitgeschakeld. Let op deze is geplaatst op de achterzijde. 	<ul style="list-style-type: none"> • Controleer de aansluiting. • Vervang de zekering(en) • Controleer de installatie automaat, en reset deze. • Schakel de machine in via de hoofdschakelaar.
De machine warmt niet op. Controle lamp en uitlezing branden wel.	<ul style="list-style-type: none"> • Onvoldoende water. • De ingestelde temperatuur is te laag. • Temperatuur regelaar is defect 	<ul style="list-style-type: none"> • Vul water bij. Maximaal 10 cm onder de rand. Gebruik bij voorkeur ontkalkt water. • Verhoog de ingestelde waarde. • Controleer de temperatuur regelaar.
De pomp loopt door na het voltooiën van een complete cyclus	<ul style="list-style-type: none"> • Microschakelaar (S4) is kortgesloten. • Startschakelaar (S3) is kortgesloten. 	<ul style="list-style-type: none"> • Controleer de juiste werking en positie. • Controleer de juiste werking.
Het plateau zakt niet.	<ul style="list-style-type: none"> • Draairichting van de pomp is foutief. • De startschakelaar is onderbroken. • Thermische beveiliging van de pomp is ingeschakeld. 	<ul style="list-style-type: none"> • Draai twee fases om. • Controleer de schakelaar op werking. • Controleer de instelling. De thermische beveiliging zal naar afkoelen zelf terug inschakelen.
Het plateau zakt alleen als de startknop ingedrukt en gehouden wordt.	<ul style="list-style-type: none"> • Microschakelaar (S4) is defect 	<ul style="list-style-type: none"> • Controleer de microschakelaar (S4).
Het plateau komt niet omhoog.	<ul style="list-style-type: none"> • Het gewicht van de geplaatste producten is te veel. • Thermische beveiliging pomp is ingeschakeld. • Tijdrelais is defect. • Onvoldoende olie niveau in de pomp. 	<ul style="list-style-type: none"> • Schakel de machine af, laat deze afkoelen of tap het water af. Neem nu het product weg en start opnieuw. • Controleer de ingestelde waarde. • Controleer de werking. • Controleer het olieniveau in de pomp.(zie specificaties).

<p>Ondanks de afwezigheid van water verwarmt de machine.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Vlotter staat vast in de bovenste positie. 	<ul style="list-style-type: none"> • Controleer de werking van de vlotter. Indien nodig reinigen.
<p>De uitlezing toont "E1".</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Onvoldoende water • Onderbroken of niet juist werkende kabel, temperatuursensor (P1) / of vlotter (S5). 	<ul style="list-style-type: none"> • Vul water bij. Let op maximal niveau 10 cm onder bovenste rand. Gebruik bij voorkeur ontkalkt water. • Controleer de kabel en werking van de genoemde delen.

Technische specificaties

Machine type	DT 60	DT 100
Afmetingen machine(mm) (L x B x H)	790 x 740 x 1320 (1530)	880 x 940 x 1320 (1530)
Afmetingen plateau (mm)(L x B)	600 x 500	800 x 600
Dompeldiepte (mm)	200	200
Gewicht machine (Kg)	120	150
Werkhoogte (mm)	900	900
Water inhoud (L)	95	150
Aansluitspanning	Zie machine plaatje	Zie machine plaatje
Max. spanningstolerantie (van op machine plaatje vermelde waarde)	+/- 10%	+/- 10%
Elektrischvermogen (Kw)	Zie machine plaatje	Zie machine plaatje
Aanbevolen hoeveelheid (L)	5	5
Aanbevolen olie type	ISO VG 32	ISO VG 32
Max. gewicht op het plateau (kg)	50	75
Geluidsniveau (dB)	< 70	< 70
Aantal isolatie ballen	240	380

Garantievoorwaarden

- Deze handleiding is met zorg samengesteld. Henkelman B.V. aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor fouten in deze handleiding en/of gevolgen van onjuiste interpretatie van de instructies.
- Henkelman B.V. is niet aansprakelijk voor schade en/of problemen ontstaan door het gebruik van vervangende onderdelen die niet door Henkelman B.V zijn geleverd.
- Henkelman B.V. behoudt zich het recht voor om specificaties en/of vervangende onderdelen te wijzigen zonder voorafgaande kennisgeving.

Aansprakelijkheid

- Wij sluiten iedere aansprakelijkheid uit, voor zover die niet bij wet is geregeld.
- Onze aansprakelijkheid zal het totale bedrag van de waarde van de betreffende machine nooit te boven gaan.
- Behoudens de algemeen geldende rechtsregels van openbare orde en goede trouw, zijn wij niet gehouden tot enige vergoeding van schade, van welke aard dan ook, direct of indirect, waaronder bedrijfsschade, aan roerende of onroerende zaken, dan wel aan personen, zowel bij de wederpartij als bij derden.
- In ieder geval zijn wij niet aansprakelijk voor schade, die is ontstaan of veroorzaakt door het gebruik van het geleverde of door de ongeschiktheid daarvan voor het doel waarvoor de wederpartij het heeft aangeschaft.

Garantie

Met inachtneming van de hierna gestelde beperkingen, verlenen wij 12 maanden garantie met betrekking tot de door Henkelman geleverde producten, met ingang van de datum vermeld op het aankoopdocument. Deze garantie beperkt zich tot de zich voordoende fabrieks- en bewerkingsfouten en omvat dus niet storingen die hun oorzaak hebben in aan enige vorm van slijtage of verbruik onderhevige onderdelen van het geleverde. Normale bij gebruik van dit product te verwachten slijtage of verbruik zijn daarom hierbij uitgesloten van de garantie.

- De verantwoordelijkheid van Henkelman is beperkt tot de vervanging van defecte onderdelen; wij aanvaarden geen claims voor enige andere vorm van schade of kosten.

- De garantie vervalt automatisch indien onderhoud te laat of onzorgvuldig wordt uitgevoerd.
- In geval van twijfel over de onderhoudsactiviteiten of in geval de machine niet correct werkt, dient er altijd contact te worden opgenomen met de leverancier of met Henkelman BV.
- De garantie vervalt indien het defect het resultaat is van onjuist of nalatig gebruik, of onderhoud dat in strijd is met de instructies opgenomen in deze handleiding.
- De garantie vervalt indien reparaties of wijzigingen aan het product zijn uitgevoerd door derden.
- Defecten als gevolg van schade of ongevallen die voortvloeien uit externe factoren zijn uitgesloten van de garantie.
- Wanneer wij ter voldoening aan onze garantieverplichting onderdelen vervangen, dan worden de vervangen onderdelen ons eigendom.

De garantiebepalingen en aansprakelijkheid zijn onderdeel van de algemene verkoopvoorwaarden welke op verzoek kunnen worden toegezonden.

Verklaring van overeenstemming

Wij, Henkelman BV
Titaniumlaan 10
5221 CK, 's Hertogenbosch
Nederland

verklaren onder onze eigen verantwoordelijkheid dat het product:

machine type: DT 60
DT 100

voldoet aan alle relevante bepalingen van de richtlijnen

2006/42/EG Machine Richtlijn
2004/108/EG EMC-Richtlijn

en in overeenstemming is met de volgende norm(en) of andere normatieve document(en):

NEN-EN-ISO 12100	Veiligheid van machines - Basisbegrippen voor ontwerp - Risicobeoordeling en risicoreductie
NEN-EN 13857	Veiligheid van machines - Veiligheidsafstanden ter voorkoming van het bereiken van gevaarlijke zones door bovenste en onderste ledematen
NEN-EN 349	Veiligheid van machines - Minimumafstanden ter voorkoming van het bekneld raken van menselijke lichaamsdelen
NEN-EN 953	Veiligheid van machines - Afschermingen - Algemene eisen voor het ontwerp en de constructie van vaste en beweegbare afschermingen
NEN-EN 13849-1	Veiligheid van machines - Onderdelen van besturingssystemen met een veiligheidsfunctie - Deel 1: Algemene regels voor ontwerp
NEN-EN 60204-1	Veiligheid van machines - Elektrische uitrusting van machines - Deel 1: Algemene eisen

Ondergetekende is bevoegd om het technisch dossier samen te stellen.

The Netherlands, 's-Hertogenbosch, 28th December 2012
Managing Director



DEUTSCH

Maschinenzeichnung & Teile



- 1= Bedienungsarm
- 2= Bedienungspult
- 3= Pleuelstange
- 4= Behälter
- 5= Hahn (hintere Seite Maschine)
- 6= Plattform
- 7= Hauptschalter, S1 (hintere Seite Maschine)

- A= Arbeitsschalter
- B= Startknopf, S3
- C= Temperaturregler
- D= An/Aus-Anzeigelampe



Produktbeschreibung


Der Tauchkolben wird hauptsächlich bei Verpackungsverfahren in vielen Bereichen der Nahrungsmittelindustrie eingesetzt. Nahrungsmittel werden in Schrumpftüten mittels eines Versiegelungsverfahrens verpackt. Die Vakuumtechnik findet auch regelmäßig Verwendung bei der Verpackung von Nahrungsmitteln, wenn es darum geht, eine längere Haltbarkeit der Produkte zu gewährleisten.

Nach dem Verpacken werden die Produkte in ein mit warmem Wasser gefülltes Tauchbecken gelegt. Der Tauchkolben sorgt dafür, dass die Schrumpftüten um das Produkt herum schrumpfen.


Der Tauchkolben wird hauptsächlich eingesetzt, um den überschüssigen Teil der Schrumpftüte zu reduzieren. Dies vereinfacht den logistischen Prozess des Produkts und verbessert die Produktpräsentation.


Sicherheit

Allgemein

	<ul style="list-style-type: none">• Alle Personen, die für die Kontrolle zuständig sind, sollten mindestens die Kapitel über Kontrolle und Sicherheit in dieser Bedienungsanleitung vollständig gelesen und verstanden haben.• Alle Personen, die für die Montage, Installation, Wartung und / oder Reparatur zuständig sind, müssen diese Bedienungsanleitung vollständig gelesen und verstanden haben.• Der Bediener ist unter allen Umständen für die Interpretation und den Gebrauch dieses Handbuchs verantwortlich. Im Falle von Fragen oder bei Zweifeln an der korrekten Auslegung wenden Sie sich bitte an Ihre Vorgesetzten.• Dieses Bedienungshandbuch muss in der Nähe der Maschine aufbewahrt werden und muss für das Bedienpersonal leicht zugänglich sein.• Alle wesentlichen Serviceleistungen, Anpassungen des Produkts und jegliche Anmerkungen müssen in einer Logdatei protokolliert werden.• Es dürfen keine Änderungen an der Anlage ohne schriftliche Genehmigung der Zulieferfirma vorgenommen werden.• Kontaktieren Sie bitte den Hersteller für spezielle Wartungseinstellungen, die nicht in diesem Bedienungshandbuch enthalten sind.• Erfüllen Sie stets die Sicherheitsbestimmungen, die in diesem Kapitel beschrieben werden.• Eine korrekte Arbeitsweise und die Sicherheit der Anlage können nur garantiert werden, wenn die empfohlene Wartung rechtzeitig und ordnungsgemäß durchgeführt wird.• Die Garantie und/oder Haftung erlischt, wenn Schäden bei der Reparatur
---	--


	<p>und/oder Änderungen auftreten, die von einem nicht-autorisierten Händler verursacht wurden.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Im Falle von Störungen wenden Sie sich bitte an die Zulieferfirma. • Eine Hochdruckreinigung ist nicht gestattet. Dies kann zu Schäden an den elektronischen und anderen Teilen führen. • Der Arbeitsraum um die Anlage herum muss sicher sein. Der Betreiber der Anlage hat die erforderlichen Sicherheitsvorkehrungen zu treffen, die für das sichere Betreiben der Anlage notwendig sind. • Die Anlage darf nicht in einem Bereich mit Explosionsrisiko betrieben werden. • Die Anlage wurde für die sichere Produktion unter normalen Umweltbedingungen entwickelt. • Der Eigentümer der Anlage hat dafür zu sorgen, dass die Anweisungen, die diesem Benutzerhandbuch zugrunde liegen, befolgt werden. • Die vorhandenen Vorrichtungen für den Sicherheitsschutz dürfen nicht entfernt werden. • Eine korrekte Arbeitsweise und die Sicherheit der Anlage können nur garantiert werden, wenn die empfohlene Wartung rechtzeitig und ordnungsgemäß, wie vorgeschrieben, durchgeführt wird. • Bevor Arbeiten an der Anlage durchgeführt werden, muss die Anlage vom Stromnetz getrennt und gesperrt werden.
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Während des Betriebs werden mehrere Teile der Maschine sehr heiß. Der Bediener ist verantwortlich für die Durchführung von Vorsichtsmaßnahmen, um Verletzungen zu vermeiden. • Während des Betriebs kann es vorkommen, dass heißes Wasser verspritzt. Treffen Sie Vorsichtsmaßnahmen, um Verletzungen zu vermeiden. • Die Verwendung persönlicher Schutzausrüstung zur Vermeidung von Verletzungen ist zwingend vorgeschrieben.
---	---


	<ul style="list-style-type: none"> • Nur autorisierte Personen dürfen Arbeiten an der elektrischen Anlage durchführen. • Halten Sie die elektrischen Schaltschränke geschlossen, um den Kontakt mit unter Hochspannung stehenden Teilen zu verhindern. • Vergewissern Sie sich mittels der internen Arbeitsverfahren und Kontrolle, dass alle entsprechenden Netzteile ausgeschaltet sind. • Während der Inspektions- und Wartungsarbeiten muss der Hauptschalter der Anlage ausgeschaltet und blockiert sein und die Anlage darf nicht benutzt werden. • Bei Arbeiten, Reparatur oder Wartung am Stromkreis wird der Hauptschalter vorher ausgeschaltet und blockiert. • Führen Sie niemals Schweißarbeiten an der Anlage aus, ohne zuerst die Kabelverbindung zu den elektrischen Komponenten zu trennen. • Verwenden Sie niemals die Netzspannung aus dem Schaltschrank, um andere Maschinen anzuschließen. • Alle elektrischen Anschlüsse müssen gemäß des Schaltplans mit den
---	--

	Klemmleisten verbunden werden.
--	--------------------------------

Während des Normalbetriebs

	<ul style="list-style-type: none"> • Vor der Inbetriebnahme der Anlage vergewissern Sie sich, dass keine Arbeiten an der Anlage durchgeführt werden und sie betriebsbereit ist. • Unbefugten Personen ist der Zutritt des Anlagenbereichs nicht erlaubt. Diese Sicherstellung liegt im Aufgabenbereich des Bedieners oder der Bediener der Maschine. • Wenden Sie sich sofort an den Servicetechniker der technischen Abteilung oder den Händler, wenn Veränderungen wie kochendes Wasser, ungewöhnliche Vibrationen oder ungewöhnliche Geräusche auftreten.
---	---

Bedienpersonal

	<ul style="list-style-type: none"> • Das Bedienpersonal muss 18 Jahre alt oder älter sein. • Nur Personen, die dafür zugelassen wurden, dürfen an oder auf der Anlage arbeiten. • Arbeiten dürfen nur von dem entsprechend dafür ausgebildeten Personal durchgeführt werden. Dies trifft sowohl auf die Wartungsarbeiten als auch auf den Normalbetrieb zu. • Die Anlage darf nur von ausgebildetem Personal betrieben werden. • Das Bedienpersonal muss mit allen Situationen vertraut sein, so dass in Notfällen schnelle und wirksame Maßnahmen getroffen werden können. Erkennen die Mitarbeiter Fehler oder Gefahren oder wenn sie mit den Sicherheitsmaßnahmen nicht einverstanden sind, müssen sie dies unverzüglich dem Betreiber oder dem Vorgesetzten melden. • Ohrstöpsel sind zwingend vorgeschrieben. • Schutzbrillen sind zwingend vorgeschrieben. • Sicherheitsschuhe sind zwingend vorgeschrieben. • Angemessene Arbeitskleidung ist zwingend vorgeschrieben. • Jeder muss die Sicherheitsvorschriften erfüllen, um nicht sich selbst und andere zu gefährden. Halten Sie sich immer strikt an die Arbeitsanweisungen.
---	--

Aufstellung und Anschluss der Maschine

- Schrauben Sie den Knopf des Bedienungsarms los. Bringen Sie das Bedienungspult auf die richtige Höhe und drehen Sie den Arm nach rechts, so dass das Schaltpult nicht oberhalb des Behälters hängt. Drehen Sie den Knopf wieder fest.
- Kontrollieren Sie, ob der Hahn dicht ist. Füllen Sie den Behälter bis ungefähr 10 cm unter dem Rand mit entkalktem Wasser. Benutzen Sie nur entkalktes Wasser, um Probleme zu verhüten.
- Achten Sie darauf, dass der Wasserstand mindestens 200 mm ist.
- Schalten Sie den Hauptschalter ein.
- Schalten Sie den Arbeitsschalter ein.
- Überprüfen die Drehrichtung des Motors. Wenn sich der Motor in die falsche Richtung dreht, bewegt sich die Plattform nicht. Um die Drehrichtung zu ändern, vertauschen Sie zwei Phasen im Netzstecker miteinander.
- Öffnen Sie das Bedienungspult und programmieren Sie die gewünschte Wassertemperatur, siehe „Einstellung der gewünschten Temperatur“.

Bedienung

- Legen Sie die verpackten Produkte auf die Plattform.
- Drücken Sie 1 Sekunde lang auf den Startknopf. Die Plattform mit den Produkten taucht nun automatisch ins Wasser und wieder heraus. Der Tauchprozess dauert ungefähr 3 Sekunden.
- Nehmen Sie die Produkte von der Plattform und legen Sie neue Produkte darauf.

Einstellung der gewünschten Temperatur

- Betätigen Sie die „SET“-Taste (Einstellungstaste) zweimal.
- Die angezeigte Temperatur wird im Fenster gezeigt.
- Die gewünschte Temperatur kann mit den <UP> oder <DOWN>-Tasten (AUFWÄRTS bzw. ABWÄRTS) eingestellt werden. Bitte beachten Sie: Wenn über einen Zeitraum von 10 Sekunden die Tasten nicht berührt werden, wird der Bedienmodus automatisch auf normale Bedienung gesetzt und die zuletzt eingestellte Temperatur wird gespeichert.

- Ist die gewünschte Temperatur erreicht, drücken Sie zweimal auf die „ON/OFF oder die FNC“-Taste (EIN/AUS oder FNC). Die gewünschte Temperatur wird nun gespeichert.

Ablassen des Wassers

- Schalten Sie das Gerät ab.
- Wenn das Wasser abgekühlt ist, kann der Hahn geöffnet werden. Das Wasser strömt nun aus dem Behälter. Sorgen Sie für eine entsprechende Auffangmöglichkeit für das Wasser.

Wartung

- Reinigen Sie den Behälter und die Plattform in regelmäßigen Abständen. Kontrollieren Sie regelmäßig die Heizelemente auf Schmutz und Kalk. Achten Sie dabei darauf, dass das Heizelement nicht beschädigt wird (verwenden Sie einen Entkalker).
- Reinigen Sie auch die Pleuelstangen in regelmäßigen Abständen. Dies sorgt dafür, dass die Plattform leicht und reibungslos auf- und abfährt.
- Kontrollieren Sie jeden Monat, ob der Schwimmer funktioniert.

Problemlösung

Problem	Ursache	Wirksamkeit
Die Maschine funktioniert nicht. Die Anzeigelampe leuchtet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Stecker befindet sich nicht in der Wandsteckdose. • Die Sicherung der Wandsteckdose, ist defekt. • Der Sicherungsautomat im Schaltschrank wurde abgeschaltet. • Der Hauptschalter (S1) an der hinteren Seite der Maschine ist abgeschaltet. 	<ul style="list-style-type: none"> • Stecker in Steckdose. • Sicherung Wechseln • Kontrollieren Sie den Sicherungsautomaten im Schaltschrank und schalten Sie ihn ggf. wieder ein. • Schalten Sie den Hauptschalters ein.
Die Maschine heizt nicht. Die Anzeigelampe leuchtet.	<ul style="list-style-type: none"> • Zu wenig Wasser • Die eingestellte Temperatur ist zu niedrig. • Temperaturregler ist defekt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Wasser hinzufügen • Erhöhen Sie die Temperatur des Wassers. • Temperaturregler überprüfen / wechseln.
Die Pumpe läuft nach beendetem Zyklus weiter.	<ul style="list-style-type: none"> • Im Mikroschalter (S4) defekt • Der Startschalter (S3) defekt 	<ul style="list-style-type: none"> • Mikroschalter überprüfen / wechseln. • Startschalter Überprüfen / wechseln
Die Plattform senkt sich nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • Drehrichtung der Pumpe ist falsch. • Startschalter defekt. • Das Motorschutzrelais der Pumpe ist eingeschaltet. 	<ul style="list-style-type: none"> • Phasen Wechseln . • Startschalter Überprüfen / wechseln. • Kontrollieren Sie die Einstellung des Motorschutzrelais. Das Motorschutzrelais setzt sich automatisch wieder zurück nach abkühlen.
Die Plattform senkt nur, wenn der Schalter (S2) eingedrückt bleibt.	<ul style="list-style-type: none"> • Mikroschalter (S4) ist defekt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mikroschalter überprüfen / wechseln.
Die Plattform bewegt sich nicht nach oben.	<ul style="list-style-type: none"> • Das Gewicht des Produkts ist zu groß. • Das Motorschutzrelais der Pumpe ist eingeschaltet. 	<ul style="list-style-type: none"> • Schalten Sie die Maschine ab. Lassen Sie das Wasser abkühlen. Sie können nun das Produkt entfernen und die Maschine wieder starten. • Kontrollieren Sie die Einstellung des

	<ul style="list-style-type: none"> • Zeitrelais ist defekt. • Zu wenig Öl in der Pumpe. 	<p>Motorschutzrelais. Das Motorschutzrelais setzt sich automatisch wieder zurück nach abkühlen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zeitrelais überprüfen / wechseln. • Kontrollieren Sie den Öl Niveau
Trotz Fehlen von Wasser, heizt sich die Maschine auf	<ul style="list-style-type: none"> • Schwimmer ist in der oberen Position Blockiert. 	<ul style="list-style-type: none"> • Kontrollieren Sie die Funktion des Schwimmers. Falls nötig, reinigen.
Die Anzeige zeigt „E1“ an.	<ul style="list-style-type: none"> • Zu wenig Wasser • Defekt in Verkabelung, Temperatursensor (P1) oder Schwimmer (S5). 	<ul style="list-style-type: none"> • Füllen Sie Wasser bis zu maximal 10 cm unter den Rand. Wir empfehlen, kalkfreies Wasser zu benutzen. • Kontrolliere / Ersetze das Kabel , Sensor und Schwimmer.

Technische Daten

Maschinentyp	DT 60	DT 100
Abmessung (mm) (L x B x H)	790 x 740 x 1320 (1530)	880 x 940 x 1320 (1530)
Abmessungen Plattform (mm)(L x B)	600 x 500	800 x 600
Eintauchtiefe (mm)	200	200
Gewicht der Maschine (kg)	120	150
Arbeitshöhe (mm)	900	900
Wasseraufnahmekapazität (l)	95	150
Netzspannung	Siehe Typenschild	Siehe Typenschild
Max. Netzspannungstoleranz (Wert ist auf dem Typenschild der Maschine angegeben)	+/- 10%	+/- 10%
Leistung (kW)	Siehe Typenschild	Siehe Typenschild
Empfohlene Ölmenge (l)	5	5
Empfohlener Öltyp	ISO VG 32	ISO VG 32
Max. Gewicht Plattform (kg)	50	70
Schallpegel (dB)	< 70	< 70
Anzahl Schwimmkugeln	240	380

Garantieregelung

- Dieses Handbuch wurde äußerst sorgfältig erarbeitet. Henkelman B.V. übernimmt keine Haftung für eventuelle Fehler in diesem Handbuch und/oder eine Fehlinterpretation dieser Bedienungsanleitung.
- Henkelman B.V. haftet nicht für Schäden und/oder Probleme, die durch die Verwendung von Teilen entstehen, die nicht von Henkelman B.V. geliefert wurden.
- Henkelman B.V. behält sich das Recht zur Änderung von Spezifikationen und/oder Teilen ohne vorherige Ankündigung vor.

Haftung

- Wir schließen jedwede Haftung aus, sofern diese nicht per Gesetz vorgeschrieben ist.
- Unsere Haftung liegt in keinem Fall über dem Gesamtbetrag für den entsprechenden Auftrag.
- Mit Ausnahme der allgemein geltenden gesetzlichen Bestimmungen über die öffentliche Ordnung und Rechtschaffenheit sind wir nicht zur Erstattung von Schadenersatz verpflichtet, egal welche Art von Schaden vorliegt, ob direkt oder indirekt, darunter Geschäftsschaden an Mobilien oder Immobilien, weiterhin Personenschaden sowohl bei der Gegenpartei als auch bei Dritten.
- In jedem Fall haften wir nicht für Schäden, die durch die Verwendung des gelieferten Materials oder durch die Nichteignung dieses Materials für den Verwendungszweck, zu dem es die Gegenpartei erworben hat, entstanden sind.

Garantie

Unter Berücksichtigung der nachfolgend angeführten Beschränkungen wird eine Garantie von 12 Monaten auf die von Henkelman gelieferten Produkte gewährt. Diese Garantie beschränkt sich auf eintretende Herstellungsfehler und umfasst somit keine Störungen, die durch irgendeine Art von Verschleiß oder Abnutzung, der die Lieferungsteile unterliegen, entstanden sind. Normale Gebrauchs- und Abnutzungsspuren, die beim Betrieb des Produkts erwartet werden können, sind demzufolge hier ausgeschlossen.

- Henkelmans Verantwortlichkeit beschränkt sich auf das Ersetzen von fehlerhaften Teilen; jedweder Garantieanspruch hinsichtlich anderer Schäden oder Kosten ist ausgeschlossen.

- Der Garantieanspruch erlischt automatisch, wenn das gelieferte Material nicht mindestens in den vorgeschriebenen Intervallen oder unsachgemäß gewartet wird.
- Bei Zweifeln über die Wartungsarbeiten oder Fehlfunktionen der Maschine, immer Kontakt zum Hersteller aufnehmen.
- Der Garantieanspruch erlischt, wenn der Defekt das Resultat unsachgemäßen oder fahrlässigen Gebrauchs oder einer Wartung ist, die den Anweisungen dieses Handbuchs entgegen steht.
- Der Garantieanspruch erlischt auch, wenn am gelieferten Produkt Reparaturen bzw. Änderungen von Dritten vorgenommen werden.
- Defekte, die auf von außen zugeführte Schäden oder Unfälle zurückzuführen sind, sind vom Garantieanspruch ausgeschlossen.
- Wenn wir zur Erfüllung unserer Garantieleistung Teile ersetzen, gehen die ausgewechselten Teile in unser Eigentum über.

Die Garantiebestimmungen und Haftung sind Teil der allgemeinen Verkaufsbedingungen, die auf Wunsch zugeschickt werden können.

Konformitätserklärung

Wir, Henkelman BV.
Titaniumlaan 10
5221 CK, 's Hertogenbosch
Holland

erklären hiermit alleinverantwortlich, dass das Produkt:

Maschinentyp: DT 60
DT 100

allen maßgeblichen Bestimmungen der Richtlinien entspricht

2006/42/EG Maschinenrichtlinie
2004/108/EG EMC-Richtlinie

und in Übereinstimmung mit der/den folgenden Norm(en) oder anderen normativen Dokumenten ist:

NEN-EN-ISO 12100	Sicherheit von Maschinen - Allgemeine Konstruktionsprinzipien – Risikobewertung und Risikobegrenzung
NEN-EN 13857	Sicherheit von Maschinen – Sicherheitsabstände gegen das Erreichen von Gefährdungsbereichen mit den oberen und unteren Gliedmaßen
NEN-EN 349	Sicherheit von Maschinen – Mindestabstände zur Vermeidung des Quetschens von Körperteilen
NEN-EN 953	Sicherheit von Maschinen – Allgemeine Anforderungen an Gestaltung und Bau von feststehenden und beweglichen trennenden Schutzeinrichtungen
NEN-EN 13849-1	Sicherheit von Maschinen – Sicherheitsbezogene Teile von Steuerungen - Teil 1: Allgemeine Gestaltungsleitsätze
NEN-EN 60204-1	Sicherheit von Maschinen – Elektrische Ausrüstung von Maschinen - Teil 1: Allgemeine Anforderungen

Der Unterzeichner ist berechtigt, die technischen Unterlagen zusammenzustellen.

The Netherlands, 's-Hertogenbosch, 28th December 2012
Managing Director



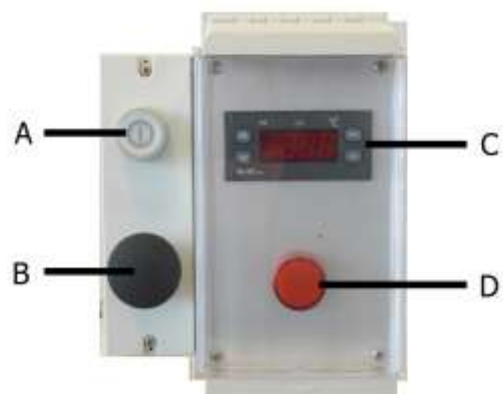
FRANÇAIS

Illustration et pièces de la machine



- 1= Bras de commande
- 2= Tableau de commande
- 3= Bras d'entraînement
- 4= Réservoir
- 5= Robinet (derrière la machine)
- 6= Plate-forme
- 7= Interrupteur général, S1 (derrière la machine)

- A= Interrupteur
- B= Bouton de démarrage, S3
- C= Commande de la température
- D= Voyant de marche/arrêt



Description du produit

Le bar de rétraction est utilisé principalement dans l'industrie alimentaire, pour les processus d'emballage. Les aliments sont emballés dans des sacs rétractables et ensuite scellés sous vide. La mise sous vide est souvent utilisée pour l'emballage des aliments dans le but de garantir une plus longue conservation.

Après l'emballage, les produits sont placés dans le bac qui est rempli d'eau chaude. La fonction du bac de rétraction est de rétracter le film du sachet autour du produit.

Le procédé de rétraction permet de réduire la partie superflue des sacs rétractables, améliore, la présentation finale du produit.


Sécurité


Généralités




- Toute personne chargée du contrôle doit au moins lire et comprendre la totalité des chapitres portant sur le contrôle et la sécurité de ce mode d'emploi.
- Toute personne chargée de l'assemblage, l'installation, l'entretien et/ou la réparation doit lire et comprendre l'intégralité de ces instructions d'utilisation.
- L'utilisateur est responsable de l'interprétation et de l'utilisation de ce manuel en toutes circonstances. Veuillez contacter votre superviseur en cas de questions ou de doutes relatifs à la bonne interprétation.
- Ce manuel d'utilisation doit être conservé à proximité de l'appareil et doit être facilement accessible aux utilisateurs.
- Tous les travaux de maintenance/réparation principaux, toutes les adaptations à la ligne ainsi que toutes les observations doivent être conservés dans un journal de bord.
- Aucun changement à l'installation ne peut être fait sans la permission écrite du fournisseur.
- Veuillez contacter le fabricant pour les ajustements d'entretien spéciaux qui ne sont pas inclus dans ce manuel.
- Respectez toujours les exigences de sécurité comme indiquées dans ce chapitre.
- Le bon fonctionnement et la sécurité du système ne peuvent être garantis que si l'entretien recommandé est effectué à temps et correctement.
- La garantie et/ou la responsabilité sont annulées si le dommage est causé par des réparations et/ou des modifications qui ne sont pas effectuées par un distributeur autorisé.
- En cas de dysfonctionnement, contactez le fournisseur.
- Le nettoyage à haute pression n'est pas autorisé. Cela peut causer des dégâts aux pièces électroniques et aux autres parties.
- L'espace de travail autour de l'installation doit être sécurisé. Le

	<p>propriétaire de l'installation doit prendre les précautions nécessaires pour pouvoir faire fonctionner l'installation en toute sécurité.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il est interdit de démarrer l'installation dans un endroit où il existe un risque d'explosion. • L'installation a été développée pour garantir une production sécurisée dans les circonstances normales de l'environnement. • Le propriétaire de l'installation doit s'assurer que les instructions de ce manuel d'utilisation sont suivies. • Les dispositifs de protection de sécurité existants ne peuvent pas être enlevés. • Le bon fonctionnement et la sécurité du système ne peuvent être garantis que si l'entretien est effectué correctement et à temps comme prescrit. • Si un travail doit être effectué sur l'installation, l'installation doit être débranchée et coupée de la source d'alimentation.
--	---


	<ul style="list-style-type: none"> • Pendant le fonctionnement, plusieurs parties de la machine seront très chaudes. L'utilisateur est tenu de prendre les précautions nécessaires pour éviter tout dommage corporel. • Pendant le fonctionnement, des éclaboussures d'eau chaude peuvent se produire. Prenez des précautions pour éviter tout dommage corporel. • Il est obligatoire d'utiliser une protection personnelle pour éviter tout dommage corporel.
---	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Seules les personnes autorisées peuvent effectuer des travaux sur l'installation électrique. • Maintenez les armoires de commande électriques fermées pour éviter tout contact avec les parties à haute tension. • Assurez-vous, par des procédures internes et de la surveillance, que toutes les alimentations électriques applicables sont inactivées. • L'installation ne peut pas être utilisée au cours de l'inspection et de l'entretien, et l'interrupteur principal doit être inactivé et bloqué sur arrêt. • Pour les réparations ou l'entretien du circuit électrique, coupez l'alimentation électrique principale et bloquez-la. • N'effectuez jamais de travaux de soudure sur l'installation sans avoir préalablement débranché le câble de connexion aux composants électriques. • N'utilisez jamais l'alimentation électrique de l'armoire de commande pour connecter d'autres appareils. • Toutes les connexions électriques doivent être connectées aux borniers comme indiqué par le schéma électrique.
---	---

Pendant l'utilisation normale

	<ul style="list-style-type: none">• Avant de mettre l'installation en marche, assurez-vous qu'aucun travail n'est effectué sur l'installation et qu'elle est prête à être utilisée.• Il est interdit aux personnes non autorisées d'entrer dans le site d'installation. S'assurer de ce fait est la tâche de l' (des) opérateur(s) de la machine.• Contactez immédiatement l'ingénieur de service de votre département technique ou votre revendeur si des changements comme l'ébullition de l'eau, des vibrations inhabituelles ou des bruits inhabituels apparaissent.
---	--

Le personnel d'exploitation

	<ul style="list-style-type: none">• Le personnel d'exploitation doit être âgé de 18 ans ou plus.• Seules les personnes qui sont autorisées à le faire, peuvent travailler avec ou sur l'installation.• Seules les tâches pour lesquelles on a reçu une formation peuvent être effectuées. Cela s'applique aussi bien aux travaux d'entretien qu'à l'utilisation normale de la machine.• L'installation ne doit être utilisée que par du personnel qualifié.• Le personnel d'exploitation doit être familier avec toutes les situations, afin que des actions rapides et efficaces puissent être prises en cas d'urgence.• Si le personnel d'exploitation constate des erreurs ou des dangers, ou s'ils sont en désaccord avec les mesures de sécurité, ils doivent les signaler au propriétaire ou au superviseur.• Le port de bouchons d'oreilles est obligatoire.• Le port de lunettes de protection est obligatoire.• Le port de chaussures de sécurité est obligatoire.• Le port de vêtements de travail adéquats est obligatoire.• Tout le monde doit respecter les règles de sécurité. Dans le cas contraire, ils pourraient mettre en danger les autres ou eux-mêmes. Respectez toujours strictement les instructions de travail.
---	--

Installation

- Dévissez la visse du bras de commande. Placez le tableau de commande à la bonne hauteur et tournez le bras vers la droite pour éviter que le tableau ne soit positionné au-dessus du réservoir. Resserrez la visse.
- Contrôlez si le robinet est fermé. Remplissez le réservoir d'eau jusqu'à environ 10 cm en dessous du bord. Utilisez de l'eau à faible teneur en calcaire. Pour prévenir les problèmes inutiles de dépôts, utilisez de l'eau non-calcaire. Assurez-vous que le niveau de l'eau reste au-dessus de la résistance.
- Assurez-vous que le niveau de l'eau est au moins de 200 mm.
- Mettez l'interrupteur principal situé à l'arrière de la machine sur la position ON.
- Mettez la machine en marche à l'aide de l'interrupteur de travail.
- Vérifiez la rotation du moteur. Si le moteur tourne au mauvais sens, permutez les deux phases dans le connecteur de l'alimentation.
- Ouvrez le tableau de commande et programmez la température de l'eau souhaitée ; pour ce faire, voir « Réglage de la température souhaitée ».

Commande

- Placez les produits emballés sur la plate-forme
- Appuyez sur le bouton de démarrage pendant 1 seconde. La plate-forme avec les produits s'immerge et ressort automatiquement. Le processus d'immersion dure environ 3 secondes.
- Enlevez les produits de la plate-forme et placez-y de nouveaux produits.

Réglage de la température souhaitée

- Appuyez sur le bouton « SET » deux fois.
- Entrez la température souhaitée.
- La température souhaitée peut être réglée à l'aide des boutons <UP> ou <DOWN>. Attention, si vous n'appuyez sur aucun bouton pendant 10 secondes, la commande repasse automatiquement à la commande normale, avec la dernière température de réglage mémorisée.

- Lorsque la température souhaitée est réglée, appuyez sur le bouton « ON – OFF / FNC » deux fois et la température souhaitée est enregistrée.

Vider le réservoir d'eau

- Arrêtez la machine.
- Lorsque l'eau est froide, vous pouvez ouvrir le robinet. L'eau coule alors hors du réservoir. Veillez à recueillir l'eau dans un récipient.

Entretien

- Nettoyez régulièrement le réservoir et la plate-forme. Surveillez régulièrement le dépôt de calcaire sur les éléments de chauffage et contrôlez s'il n'y a pas de dommages pendant le nettoyage (utilisez un détartrant).
- Nettoyez régulièrement les barres d'entraînement. Elles assurent que la plate-forme descende et remonte facilement et sans à-coups.
- Contrôlez mensuellement le bon fonctionnement du flotteur

Dépistage de problèmes

Problème	Cause	Solution
La machine ne fonctionne pas. (La lampe n'est pas allumée.)	<ul style="list-style-type: none"> • La machine n'est pas branchée. • Les fusibles d'alimentation électriques ont sautés. • L'installation automatique dans l'armoire d'électricité est court-circuitée • Le commutateur S1 est débranché. Attention, le commutateur est situé derrière la machine. 	<ul style="list-style-type: none"> • Branchez la machine sur une prise de courant adaptée. • Remplacez le(s) fusible(s). • Vérifiez le fusible automatique et réinitialisez-le le cas échéant. • Branchez la machine avec le commutateur à l'arrière de la machine.
L'eau dans la machine ne chauffe pas. (La lampe et le panneau de commande fonctionnait.)	<ul style="list-style-type: none"> • Il n'y a pas suffisamment d'eau dans la machine • La valeur de température est trop basse. • Le régulateur de température ne fonctionne pas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Remplissez la machine avec de l'eau. Le niveau maximum est atteint à 10 cm sous le bord. Utilisez de préférence de l'eau adoucie. • Réglez à nouveau une température plus haute. • Contrôlez le régulateur de température.
La pompe continue à marcher après la fin de cycle.	<ul style="list-style-type: none"> • Le micro-commutateur (S4) est court-circuité. • Le commutateur de démarreur (S3) est court-circuité. 	<ul style="list-style-type: none"> • Contrôlez le bon fonctionnement et la position du commutateur. • Contrôlez le bon fonctionnement du commutateur.
La plateforme de travail ne descend pas.	<ul style="list-style-type: none"> • La direction de la rotation de la pompe n'est pas correcte. • Le commutateur de démarreur est déconnecté ou cassé. • Le relais de sécurité thermique de la pompe est activée. 	<ul style="list-style-type: none"> • Permutez les deux phases. • Contrôlez le bon fonctionnement du commutateur. • Contrôlez les réglages. Après le refroidissement de la machine, la sécurité thermique utilisée est automatiquement activée.
La plateforme de travail descend seulement quand le bouton de démarrage est pressé en continue.	<ul style="list-style-type: none"> • Le micro-commutateur (S4) ne fonctionne pas 	<ul style="list-style-type: none"> • Contrôlez le micro-commutateur (S4).
Le plateau de travail ne	<ul style="list-style-type: none"> • Les produits sont trop lourds. 	<ul style="list-style-type: none"> • Débranchez la machine.

<p>monte pas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • La sécurité thermique de la pompe est activée. • Le relais de temps est défectueux. • Il n'y a pas suffisamment l'huile dans la pompe. 	<p>Laissez refroidir la machine et vidangez-la. Enlevez les produits et branchez la machine à nouveau.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contrôlez les réglages. • Vérifiez le relais de temps. • Vérifiez le niveau d'huile.
<p>La machine chauffe sans eau dans la machine.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Le flotteur est bloqué en position haute. 	<ul style="list-style-type: none"> • Contrôlez le bon fonctionnement du flotteur et nettoyez-le si nécessaire.
<p>L'écran indique « E1 ».</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pas suffisamment d'eau • Déconnexion ou dysfonctionnement du câble de connexion, du capteur de température (P1) et/ou du flotteur (S5). 	<ul style="list-style-type: none"> • Remplissez la machine avec de l'eau. Le niveau maximum est atteint à 10 cm sous le bord. Utilisez de préférence de l'eau adoucie. • Contrôlez le câblage et le bon fonctionnement des éléments mentionnés.

Caractéristiques techniques

Type de machine	DT 60	DT 100
Dimensions de la machine (mm) (L x l x H)	790 x 740 x 1320 (1530)	880 x 940 x 1320 (1530)
Dimensions du plateau (mm) (L x B)	600 x 500	800 x 600
Profondeur d'immersion (mm)	200	200
Poids de la machine (kg)	120	150
Hauteur de travail (mm)	900	900
Capacité en eau (L)	95	150
Tension de connexion	Voir l'étiquette de la machine	Voir l'étiquette de la machine
Tolérance maximale de la tension (comme indiqué sur l'étiquette de la machine)	+/- 10 %	+/- 10 %
Consommation d'électricité	Voir l'étiquette de la machine	Voir l'étiquette de la machine
Quantité recommandée d'huile (l)	5	5
Type d'huile recommandé	ISO VG 32	ISO VG 32
Charge maximale sur le plateau (kg)	50	75
Niveau d'intensité sonore (dB)	< 70	< 70
Quantité de balles d'isolement	240	380

Conditions de la garantie

- Ce manuel a été rédigé avec soin. Henkelman B.V. décline toute responsabilité en cas d'erreurs présentes dans ce manuel et/ou résultant d'une mauvaise interprétation des instructions.
- Henkelman B.V. n'est pas responsable des dommages et/ou des problèmes découlant de l'utilisation de pièces détachées qu'il n'a pas fournies.
- Henkelman B.V. se réserve le droit de modifier les caractéristiques techniques et/ou les pièces détachées sans préavis.

Responsabilité

- Nous excluons toute responsabilité aussi longtemps que la loi ne le prévoit pas.
- Notre responsabilité ne dépassera jamais le montant total de la valeur de la machine en question.
- À l'exception des règles légales habituellement applicables d'ordre public et de bonne foi, nous ne sommes pas responsables de la compensation de tout dommage de quelque sorte que ce soit, de manière directe ou indirecte, incluant les pertes commerciales, pour des biens mobiliers ou immobiliers, ou de préjudice à des personnes, qu'il s'agisse de la partie opposantes ou de tierces parties.
- Nous ne sommes pas responsables, dans tous les cas, des dommages résultants ou provoqués par l'utilisation du produit fourni ou par l'inadéquation du produit pour l'utilisation voulue pour laquelle le produit a été acheté par l'autre partie.

Garantie

Sous réserve des limites suivantes, la période de garantie des produits fournis par Henkelman est d'au moins 12 mois à partir de la date indiquée sur le document d'achat. Cette garantie est limitée aux défauts de fabrication et d'usinage et elle ne couvre pas par conséquent les pannes impliquant d'autres pièces du produit qui sont exposées à toute forme d'usure. L'usure normale prévue lors de l'utilisation de ce produit est par conséquent exclue par la présente.

- La responsabilité d'Henkelman se limite aux défauts des pièces de remplacement; nous n'acceptons aucune plainte pour toute autre sorte de dommages ou de coûts.
- La garantie s'annule automatiquement en cas d'entretien tardif ou négligé.

- Si vous avez des doutes quant aux activités d'entretien ou sur le bon fonctionnement de la machine, veuillez toujours contacter le fournisseur ou Henkelman B.V.
- La garantie ne s'applique pas si le défaut résulte d'une utilisation inappropriée, d'une négligence ou d'un entretien qui est non-conforme aux instructions données dans ce manuel.
- La garantie s'annule si des réparations ou des modifications ont été réalisées sur le produit par des tierces parties.
- Les défauts en raison de dommages ou accidents résultant de facteurs extérieurs sont exclus de la garantie.
- Si nous remplaçons des pièces conformément aux obligations de cette garantie, les pièces remplacées deviennent alors notre propriété.

Les stipulations de la garantie et de la responsabilité font parties des conditions générales de vente qui peuvent vous être envoyées sur demande.

Déclaration de conformité

Nous, Henkelman BV
Titaniumlaan 10
5221 CK, 's Hertogenbosch
Pays-Bas

Déclarons sous notre propre responsabilité que le produit :

Type de machine: DT 60
DT 100

Répond à toutes les dispositions pertinentes des directives

2006/42/CE Directive relative aux Machines
2004/108/CE Directive relative à la CEM

Et est conforme aux normes suivantes ou autres documents normatifs :

NEN-EN-ISO 12100	Sécurité des machines – Principes généraux de conception – Évaluation des risques et réduction des risques
NEN-EN 13857	Sécurité des machines – Distances de sécurité pour éviter aux membres supérieurs et inférieurs d'atteindre les zones dangereuses
NEN-EN 349	Sécurité des machines – Écartements minimaux pour éviter l'écrasement de parties du corps humain
NEN-EN 953	Sécurité des machines – Protecteurs - Exigences générales pour la conception et la construction des protecteurs fixes et mobiles
NEN-EN 13849-1	Sécurité des machines – Les parties relatives à la sécurité des systèmes de contrôle - 1ère Partie : Exigences générales
NEN-EN 60204-1	Sécurité des machines – Équipement électrique des machines - 1ère Partie : Exigences générales

Je soussigné(e) ... est autorisé(e) à constituer le dossier technique.

The Netherlands, 's-Hertogenbosch, 28th December 2012
Managing Director



ESPAÑOL

Ilustraciones y piezas de la máquina



- 1= Brazo
- 2= Panel de control
- 3= Vástago de corredera
- 4= Depósito chassis
- 5= Tapón (dorso de la máquina)
- 6= Plataforma
- 7= Interruptor general, S1

- A= Activo
- B= Botón de inicio, S3
- C= Unidad de control de temperatura
- D= Luz indicadora de electricidad



Descripción del producto

El tanque de inmersión es aplicado en procesos de empaque de alimentos.

Los productos alimenticios son empacados en bolsas retráctiles cerradas por un proceso de sellado.


El empaque de alimentos también puede incluir un proceso de aspiración para la preservación de los alimentos.

Después del proceso de empaque, los productos alimenticios son colocados dentro del tanque de inmersión con agua calvente en la cual la bolsa retráctil se encogerá suavemente alrededor del producto alimenticio.


El principal objetivo del proceso de encogido en el tanque de inmersión es el de encoger las pestañas del plástico del material de empaque alrededor del producto alimenticio para mejorar la presentación del empaque del.


Seguridad

General


	<ul style="list-style-type: none"> • Todas las personas encargadas del control deben, por lo menos, leer y comprender por completo las secciones de control y seguridad. • Todas las personas responsables del ensamblaje, la instalación, el mantenimiento o las reparaciones deben leer y comprender todas las instrucciones de funcionamiento. • El usuario es responsable de la interpretación y el uso de este manual en cualquier circunstancia. Póngase en contacto con el supervisor en caso de preguntas o dudas acerca de la correcta interpretación. • Este manual de usuario debe mantenerse cercano a la máquina y ser de fácil acceso a los usuarios. • Todas las reparaciones importantes, adaptaciones a la línea y demás observaciones deben quedar por escrito en un registro. • No deben realizarse cambios en la instalación sin previo consentimiento por escrito del proveedor. • Póngase en contacto con el fabricante para ajustes de mantenimiento especiales que no estén incluidos en este manual de usuario. • Cumpla siempre con los requisitos de seguridad tal y como se indica en esta sección. • El funcionamiento correcto y la seguridad del sistema solo pueden garantizarse si se lleva a cabo el mantenimiento recomendado puntualmente y de forma correcta. • La garantía o responsabilidad deja de tener valor si los daños son a causa de las reparaciones o los cambios realizados por distribuidores no oficiales. • En caso de mal funcionamiento, póngase en contacto con el proveedor.
---	---

	<ul style="list-style-type: none"> • No se permite el lavado de alta presión, ya que puede causar daños en los dispositivos electrónicos y en otras piezas. • El entorno de trabajo de la instalación debe ser seguro. El propietario de la instalación debe tomar todas las medidas de seguridad necesarias para poder operar la instalación de manera segura. • Está prohibido iniciar la instalación en una zona con peligro de explosión. • La instalación se ha desarrollado para la producción segura en condiciones ambientales normales. • El propietario de la instalación debe asegurarse de que se cumplan las instrucciones de este manual de usuario. • No puede eliminarse la protección presente en los dispositivos de seguridad. • Solamente puede garantizarse el correcto funcionamiento y la seguridad del sistema si el mantenimiento se lleva a cabo de forma correcta y en los tiempos prescritos. • Si deben realizarse trabajos en la instalación, esta debe estar desconectada y sin acceso a la fuente de suministro eléctrico.
--	--


	<ul style="list-style-type: none"> • Durante el funcionamiento, varias partes de la máquina se van a calentar mucho. El usuario es responsable de tomar las precauciones necesarias para evitar lesiones. • Durante el funcionamiento, puede que haya salpicaduras de agua caliente. Tome precauciones para evitar lesiones. • Es obligatorio el uso de protección personal para evitar lesiones.
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> • Solo las personas autorizadas pueden realizar trabajos en la instalación eléctrica. • Mantenga cerrados los armarios eléctricos de control para evitar el contacto con las piezas de alta tensión. • Asegúrese, mediante procedimientos internos y vigilancia, de que estén apagados todos los suministros de energía correspondientes. • No puede usarse la instalación durante la inspección y el mantenimiento y el interruptor principal debe estar apagado y bloqueado. • Para reparaciones u operaciones de mantenimiento en el circuito eléctrico, desconecte la fuente de alimentación principal y bloquéela. • Nunca realice trabajos de soldadura en la instalación sin antes haber desconectado el cable de conexión de los componentes eléctricos. • Nunca utilice el suministro eléctrico del armario de control para conectar otras máquinas. • Todas las conexiones eléctricas tienen que estar conectadas a la placa de bornes según el diagrama eléctrico.
---	--

Durante el uso normal

	<ul style="list-style-type: none">• Antes de poner en marcha la instalación, asegúrese de que no se estén realizando trabajos en la instalación y que esté lista para su uso.• No se permite la entrada a personas sin autorización en la zona de la instalación. El operador de la/s máquina/s es responsable de que se cumpla esto.• Póngase en contacto con el personal del servicio técnico o con un distribuidor inmediatamente si se producen cambios, tales como ebullición del agua, vibraciones inusuales o ruidos extraños.
---	---

Personal operativo

	<ul style="list-style-type: none">• El personal operativo debe tener 18 años o más.• Solo las personas que estén autorizadas para ello pueden realizar trabajos relacionados con la instalación.• Solo pueden realizarse trabajos para los que se esté capacitado. Esto se aplica tanto a los trabajos de mantenimiento como al uso normal.• Solamente el personal capacitado puede operar en la instalación.• El personal operativo debe estar familiarizado con todo tipo de situaciones para que en caso de emergencia se tomen acciones rápidas y efectivas.• Si el personal operativo se percata de errores o peligros, o está en desacuerdo con las medidas de seguridad, debe informar al propietario o al supervisor.• Es obligatorio el uso de tapones para los oídos.• Es obligatorio el uso de gafas protectoras.• Es obligatorio el uso de calzado de seguridad.• Es obligatorio el uso de ropa de trabajo adecuada.• Todos deben cumplir con las normas de seguridad. En caso contrario, podría ponerse en peligro la seguridad propia y la de otras personas. Siga siempre las instrucciones de trabajo al pie de la letra.
---	---

Instalación y conexión de la máquina

- Gire la perilla en el brazo para liberarla. Dele hacia arriba a la altura deseada y gírela a la derecha para que no quede sobre el tanque. Luego apriete la perilla de nuevo.
- Asegúrese de que la tapa en el dorso de la máquina esté cerrada. Llene el tanque manualmente con agua no aclarada hasta 100 mm de los bordes. Utilice agua no aclarada para prevenir problemas innecesarios. Asegúrese de que el nivel del agua siempre esté por encima de los elementos de calefacción.
- Asegúrese de que el nivel del agua siempre esté por mínimo 200 mm.
- Gire el interruptor del dorso de la máquina en la posición ON.
- Encienda el interruptor de trabajo para que la máquina se ponga en marcha.
- Compruebe el sentido del motor. Si el motor gira en el sentido incorrecto, la plataforma no se moverá. Para cambiar el sentido, intercambie dos fases del conector eléctrico.
- Abra la caja de operación y ajuste la temperatura deseada para el agua; ver el manual de instrucciones (Ajustes de control de temperatura)

Procedimiento de operación

- Coloque los productos empacados sobre la plataforma.
- Apriete el botón de inicio durante 1 segundo. La plataforma con los productos empezará a descender automáticamente dentro del agua y subirá de nuevo. El proceso completo dura alrededor de 3 segundos.
- Tome los productos de la plataforma y este procedimiento podrá comenzar de nuevo.

Ajuste de la temperatura deseada

- Presione el botón de “SET” brevemente dos veces.
- Se muestra la temperatura establecida.
- El valor mostrado puede ser cambiado con la ayuda del botón “ARRIBA” o “ABAJO”.

- Si no se utiliza ningún botón durante 10 segundos, la unidad de control cambiará automáticamente de regreso al modo de operación normal; el último punto establecido de temperatura ingresado se quedará guardado en la memoria.
- Si se alcanza la temperatura correcta, debe presionar el botón “ON / OFF or FNC” brevemente dos veces para guardar el nuevo valor en la memoria de la unidad de control de temperatura.

Vaciar el depósito de agua

- Apague la máquina.
- Después de que el agua se enfríe, abra la tapa. (El agua fluye fuera del tanque de inmersión).

Mantenimiento

- Limpie el depósito y la plataforma periódicamente. Compruebe regularmente los elementos de calefacción y el transductor de temperatura sobre la contaminación por la cal. Pero cuidado con los daños durante la limpieza (desincrustante de uso).
- Limpie también a menudo la barra de guía para garantizar que la plataforma suba y baje con facilidad y de manera silenciosa.
- Compruebe el correcto funcionamiento del flotador cada mes.

Solución de problemas

Problema	Causa	Solución
La máquina no funciona. (no demuestra luz o energía)	<ul style="list-style-type: none"> El conector no está conectado. Los fusibles de la fuente principal de poder están quemados. El fusible automático en el armario eléctrico está apagado. El interruptor principal (S1) está apagado. 	<ul style="list-style-type: none"> Verifique que el conector esté correctamente conectado. Reemplace los fusibles. Revise el fusible automático y reinícielo. Encienda el interruptor principal en el dorso de la máquina.
La máquina no calienta. La luz de energía está encendida.	<ul style="list-style-type: none"> Nivel de agua insuficiente El valor temperatura es muy bajo El control de temperatura no funciona 	<ul style="list-style-type: none"> Agregue agua al nivel recomendado. Nivel máximo: 10 cm bajo el borot. Preferencia: Agua no aclarada. Suba la temperatura. Revise el control de temperatura.
La bomba sigue corriendo después de completar el ciclo totalmente.	<ul style="list-style-type: none"> El microinterruptor (S4) tiene un cortocircuito. El botón de inicio (S3) tiene un cortocircuito 	<ul style="list-style-type: none"> Revise el funcionamiento adecuado y la posición correcta. Revise el funcionamiento adecuado y la posición correcta.
La plataforma no baja.	<ul style="list-style-type: none"> Rotar la dirección de la bomba es incorrecto. El interruptor de inicio está desconectado o roto. La bomba de sobrecarga térmica está activada. 	<ul style="list-style-type: none"> Intercambie dos fases. Revise el interruptor de inicio. Revise los ajustes. La sobrecarga térmica utilizada se activará automáticamente después de enfriarse.
La plataforma solamente se mueve hacia abajo cuando se presiona el botón de inicio.	<ul style="list-style-type: none"> El microinterruptor (S4) no funciona. 	<ul style="list-style-type: none"> Revise el microinterruptor. (S4)
La plataforma no sube.	<ul style="list-style-type: none"> El peso total de los productos es demasiado alto. La sobrecarga térmica está activada. 	<ul style="list-style-type: none"> Apague la máquina. Deje que el agua se enfríe o se drene. Saque el producto y empiece nuevamente. Revise los ajustes. Revise el relé de tiempo.

	<ul style="list-style-type: none"> • El relé de tiempo no funciona. • Cantidad insuficiente de aceite 	<ul style="list-style-type: none"> • Revise el nivel de aceite.
La máquina se está calentando a pesar de la ausencia del agua.	<ul style="list-style-type: none"> • El dispositivo de flote está atorado en una posición superior. 	<ul style="list-style-type: none"> • Revise el dispositivo de flote. Si es necesario, límpielo.
El monitor muestra "E1".	<ul style="list-style-type: none"> • Nivel de agua insuficiente. • Desconexión o mal funcionamiento del cable de conexión, el sensor de temperatura (P1) / o el dispositivo de flote (S5). 	<ul style="list-style-type: none"> • Agregue agua al nivel recomendado. Nivel máximo: 10 cm bajo la orilla. De preferencia: agua no aclarada • Revise las conexiones y el funcionamiento de los elementos mencionados.

Especificaciones técnicas

Tipo de máquina	DT 60	DT 100
Tamaño de la máquina (mm) (largo x ancho x alto)	790 x 740 x 1320 (1530)	880 x 940 x 1320 (1530)
Plataforma de Tamaño plateau (mm) (largo x ancho)	600 x 500	800 x 600
Profundidad de inmersión (mm)	200	200
Peso de la máquina (kg)	120	150
Altura de trabajo (mm)	900	900
Capacidad de agua (L)	95	150
Voltaje de conexión	Véase etiqueta de la máquina	Véase etiqueta de la máquina
Máxima tolerancia de voltaje (en la placa de tipo de voltaje descrita)	+/- 10%	+/- 10%
Consumo de energía eléctrica (Kw)	Véase etiqueta de la máquina	Véase etiqueta de la máquina
Cantidad recomendada (L)	5	5
Tipo de aceite recomendado	ISO VG 32	ISO VG 32
Carga máxima en el estabilizador (kg)	50	75
Nivel de sonido (dB)	< 70	< 70
Cantidad de pelotas de aislamiento	240	380

Condiciones de garantía

- Este manual se ha elaborado con cuidado. Henkelman B.V. no asume responsabilidades por errores en este manual o consecuencias de una interpretación errónea de las instrucciones.
- Henkelman B.V. no es responsable de daños o problemas derivados del uso de piezas de recambio no suministradas por Henkelman B.V.
- Henkelman B.V. se reserva el derecho de cambiar las especificaciones o las piezas de recambio sin notificación previa.

Responsabilidad

- Rechazamos toda responsabilidad a menos que esté establecida por ley.
- Nuestra responsabilidad no superará, en cualquier caso, la cantidad total del valor de la máquina en cuestión.
- Con la excepción de las normas legales generales aplicables de orden público y buena fe, no asumimos la responsabilidad de pagar daños de ningún tipo, directos o indirectos, incluidas pérdidas comerciales, a bienes muebles o inmuebles o a personas, ya sea que estén relacionados con la contraparte o con terceros.
- Bajo ninguna circunstancia somos responsables por daños derivados del uso del producto suministrado por no ser éste apropiado para el objetivo por el que la contraparte lo adquirió.

Garantía

El periodo de garantía de los productos suministrados por Henkelman es de al menos 12 meses a partir de la fecha indicada en el documento de compra, con sujeción a las siguientes limitaciones. Esta garantía está limitada a los defectos de fabricación y no cubre averías que tengan que ver con componentes del producto que estén expuestos a desgaste. El desgaste normal que puede esperarse por el uso del producto queda, por tanto, excluido.

- La responsabilidad de Henkelman está limitada a la sustitución de piezas que sean defectuosas. No aceptaremos reclamaciones por otros tipos de daños o costes.
- La garantía expira automáticamente por atrasos o descuidos en el mantenimiento.

- Si hay dudas acerca de las actividades de mantenimiento o si las máquinas no trabajan correctamente, póngase siempre en contacto con el proveedor o con Henkelman BV.
- La garantía no se aplicará si el defecto es el resultado de un uso incorrecto o negligente, o de mantenimiento que contravenga las instrucciones dadas en este manual.
- La garantía quedará invalidada en caso de que terceros hayan realizado reparaciones o modificaciones en el producto.
- Los defectos debidos a daños o accidentes derivados de factores externos quedan excluidos de la garantía.
- Si sustituimos los componentes de conformidad con las obligaciones de esta garantía, las piezas sustituidas pasarán a nuestra propiedad.

Las estipulaciones de la garantía y responsabilidad son parte de las condiciones generales de venta, que le podemos enviar si lo solicita.

Declaración de conformidad

El que suscribe, Henkelman BV
 Titaniumlaan 10
 5221 CK, 's Hertogenbosch
 Países Bajos

declara, bajo su exclusiva responsabilidad, que el producto:

tipo de máquina: DT 60
 DT 100

cumple con todas las disposiciones pertinentes de las directivas:

2006/42/EG Directiva de máquinas
2004/108/EG Directiva sobre compatibilidad electromagnética

y que respeta la/s siguiente/s norma/s u otro/s documento/s normativo/s:

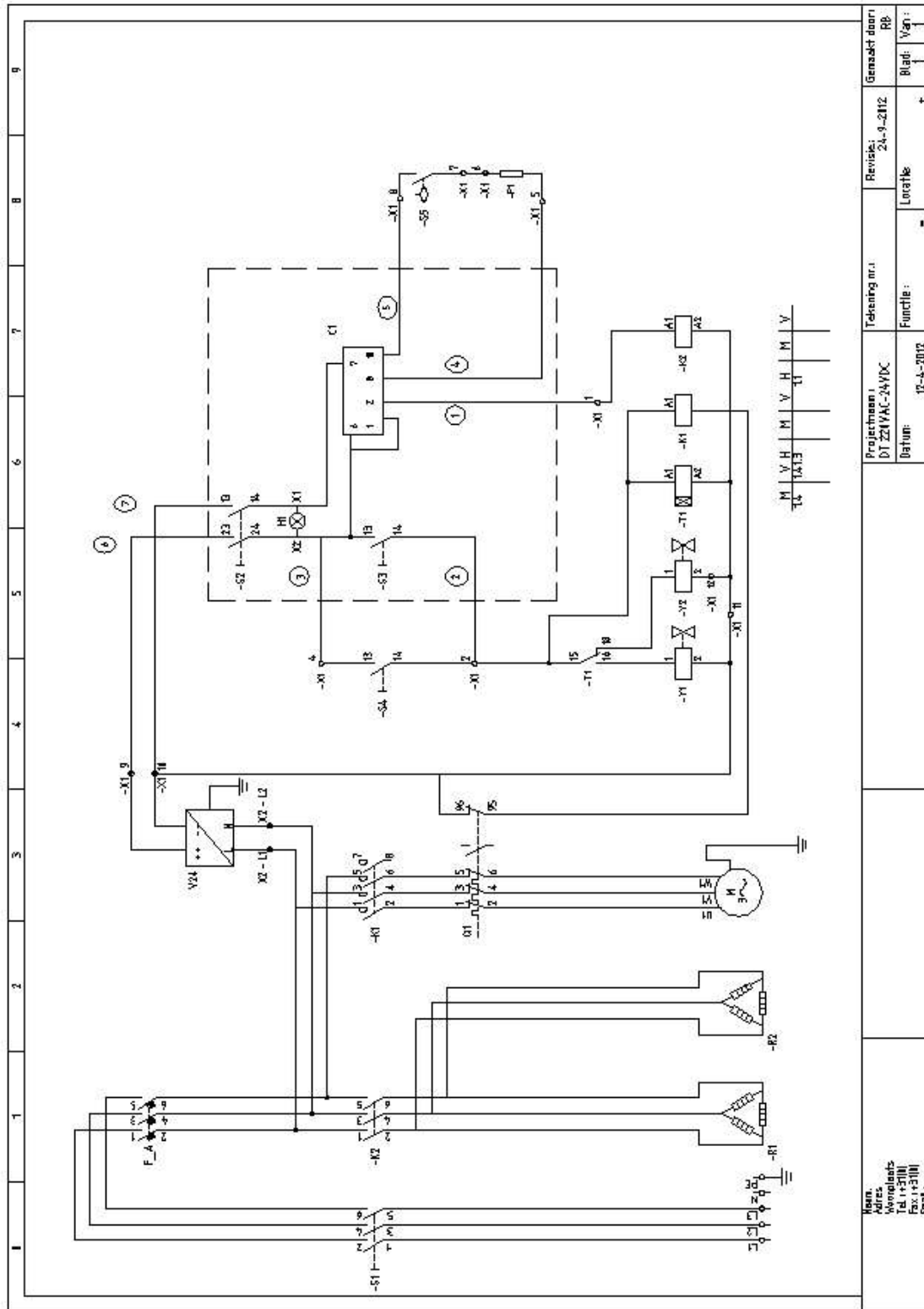
NEN-EN-ISO 12100	Seguridad de las máquinas – Principios generales para el diseño – Valoración y reducción de riesgos
NEN-EN 13857	Seguridad de las máquinas – Distancias de seguridad para evitar que las extremidades superiores e inferiores alcancen las zonas de riesgo
NEN-EN 349	Seguridad de las máquinas – Espacios mínimos para evitar la compresión de las partes del cuerpo humano
NEN-EN 953	Seguridad de las máquinas – Cubiertas de seguridad - Requisitos generales para el diseño y construcción de cubiertas fijas y móviles
NEN-EN 13849-1	Seguridad de las máquinas – Partes de los sistemas de control relacionadas con la seguridad - Parte 1: Principios generales para el diseño
NEN-EN 60204-1	Seguridad de las máquinas – Equipos eléctricos de las máquinas - Parte 1: Requisitos generales

El abajo firmante tiene autorización para elaborar el archivo técnico.

The Netherlands, 's-Hertogenbosch, 28th December 2012
Managing Director



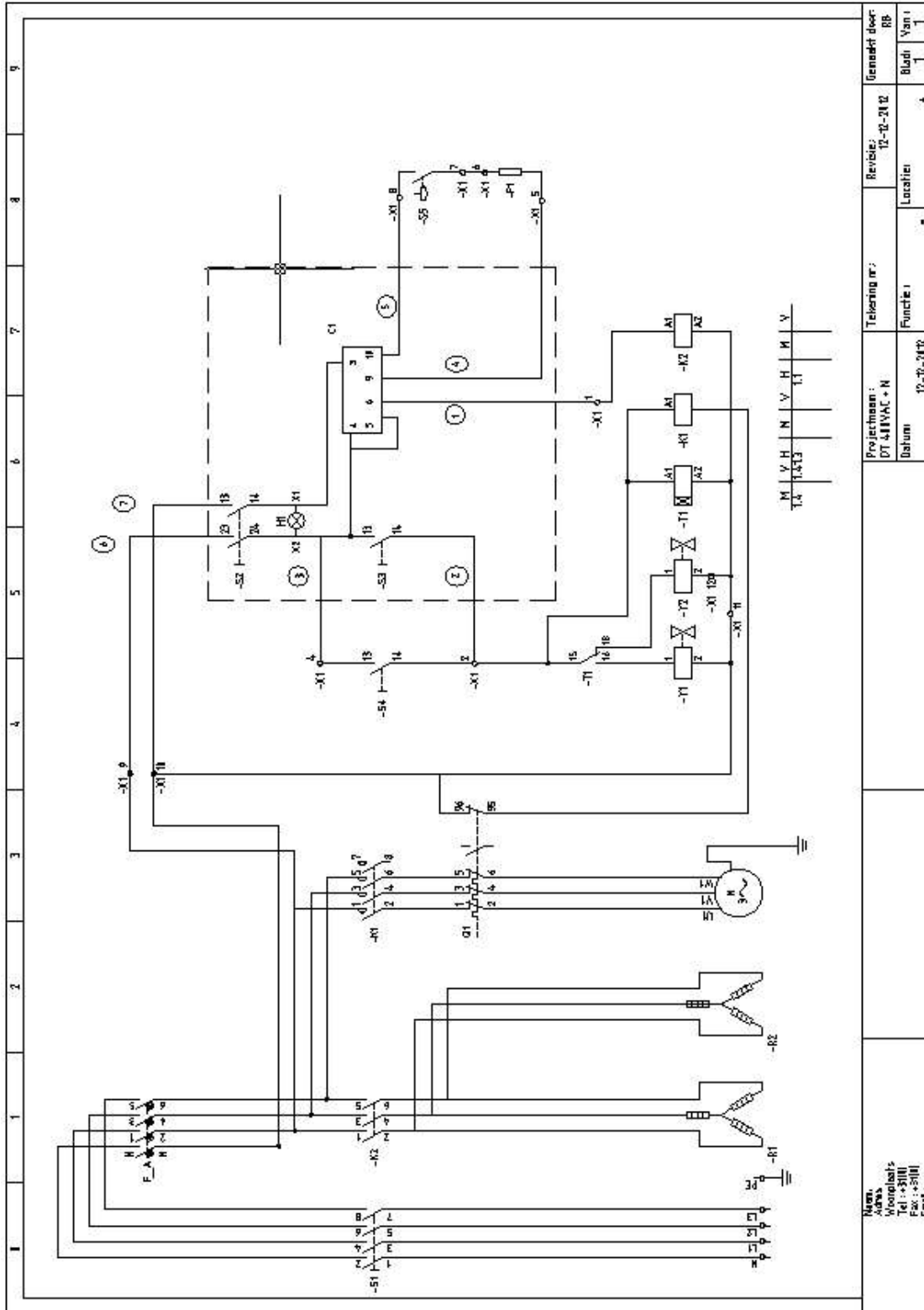
Electrical diagram 230V-3 Phase



Revisi: 24-9-2012	Tegening n.r.: -	Gemaakt door: RB
Projectnaam: D1 ZZWAC-24VDC	Datum: 12-4-2012	Functie: -

Naam:
 Adres:
 Woningnaam:
 Tel.: +31(0)
 Fax: +31(0)
 Straat:

Electrical diagram 400 V-3 Phase-Neutral



Nieuw Woonplaats Tel : +31(0) Fax : +31(0) E-mail :	Projectnaam : DT 481VAC + N	Tekening nr : Functie :	Revisie : 12-02-2012	Gemaakt door: RB
	Datum : 12-02-2012	Locatie :	Bladz : 4	Van : 1

Postal Address	P.O.Box 2117 5202 CC 's-Hertogenbosch The Netherlands
Address	Titaniumlaan 10 5221 CK 's-Hertogenbosch The Netherlands
Tel	(+31) (0) 73 621 3671
Fax	(+31) (0) 73 622 1318
E-mail Information	info@henkelman.com www.henkelman.com